

АНАЛИЗ СТАТЬИ «СЕМАНТИЧЕСКИЙ
КОМПОНЕНТ «ИНСТРУМЕНТ» ПРИ
ОБРАЗОВАНИИ МЕТАФОР: К ВОПРОСУ О
ЛАКУНАРНОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ» Е. И.
БАРАНЧЕЕВА, НОВОСИБИРСК

Никита Минин

Базовая Тема

- «исследуются метафорические поля, образованные от лексико-семантической группы глаголов обработки в русском и в английском языках»
 - Такие глаголы, как например:
 - Русские: рубить (избу), резать (ложки), колоть (дрова), долбить (лодку), пилить (доски)
 - Английские: , to cut «резать (хлеб, мясо, овощи, бумагу)», to chop «рубить, нарезать мелкими кусочками, крошить (овощи, мясо)», to slice «резать (тонкими плоскими) ломтиками, нарезать», to carve «резать (по дереву, кости)»

Цель:

- объяснить лакурность метафорического поля
 - Интересна не только «разниц(а) строени(я) поля», но так же «глубинные механизмы образования метафорических значени(й)»
 - Глубинные механизмы причин отличие русских и английских глаголов обработки

Метод

- Семасиологические описания метафорического поля
 - Описания смыслового значения
 - Что значит этот метафор

- Важно понять:
 - Глаголы, которые исследуются «отобразж(ают) изменение материального объекта»
 - Глаголы имеют особый характер который очень подходит к образованию метафор
 - «все элементы структуры физического действия участвуют в процессе переосмысления...»

Семантический компонент: «инструмент»

- концепт **инструмент** важный элемент метафора, особенно в русском языке

Общая рамка: выделяем основные КОМПОНЕНТЫ

- «учаемая нами группа глаголов отображает **когнитивную модель**, в которой можно выделить такие **компоненты**:»
- субъект воздействия
- объект воздействия
- инструмент воздействия (орудие)
- способ действия
- целенаправленность действия
- результат

Метафоры от русских глаголов обработки

- «Турбину показалось, что он не умрет, а **боль**, что **грызет и режет плечо**, перетерпит» (М. Булгаков)
- И меня охватила, **кольнула ножом** в **сердце** странная **боль** – и я ощутила и поняла, что значит быть «плоть от плоти» (С. Аллилуева. Двадцать писем другу);

Метафоры от английского глагола "to cut"

- **to cut** «резать» → «сокращать (расходы)», «снижать (цены)», «пропускать (лекции)», «снимать колоду (карт)», «погасить мяч», **to cut up** «раскритиковать в пух и прах», **to cut in** «вмешиваться в разговор», «подрезать машину».

Вывод

- «семантический компонент («инструмент») играет важную роль в формировании метафорического поля от глаголов обработки в русском языке (в отличие от английского языка).»